

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.03.02.06_2019_116491
Актуализировано: 20.04.2021

Программа практики
Производственная практика, преддипломная практика
наименование практики
Производственная практика
вид практики
Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности
тип практики
Стационарная
способ проведения практик
Дискретно
форма проведения практики

Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2019 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- закрепление профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика
Задачи практики	Задачами производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений и их закрепление;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии.

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	4	8	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-7

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

Компетенция ПК-8

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знает	Умеет	Владеет
основные источники информации, разновидности специальной литературы, компьютерных сетей	проводить подготовительный этап перед выполнением перевода с использованием различных источников информации	навыками поиска необходимой для выполнения перевода информации в справочной, специальной литературе

Компетенция ПК-9

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Компетенция ПК-11

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Знает	Умеет	Владеет
нормы и правила	оформлять текст перевода в	опытом оформления текста

оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	компьютерном текстовом редакторе	перевода в компьютерном текстовом редакторе
---	----------------------------------	---

Компетенция ПК-12

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ	понимать устную и письменную иноязычную речь	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, устного последовательного перевода и перевода с листа

Компетенция ПК-13

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные принципы и правила УПС	применять принципы и правила УПС	навыками фиксирования устной речи с помощью универсальной переводческой скорописи

Компетенция ПК-14

владение этикой устного перевода		
Знает	Умеет	Владеет
нормы этики общения, законы профессионального поведения устного переводчика	применять правила профессионального поведения устного переводчика на практике	навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика

Компетенция ПК-15

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Знает	Умеет	Владеет
нормы международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечивать коммуникацию между представителями разных культур в зависимости от ситуации устного перевода	навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика

Компетенция ОПК-8

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров
--

общения		
Знает	Умеет	Владеет
основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	применять знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в профессиональной деятельности	языковыми средствами и нормами изучаемого языка

Компетенция ОПК-12

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы работы с различными базами данных и знаний	применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний

Компетенция ОПК-14

владение основами современной информационной и библиографической культуры		
Знает	Умеет	Владеет
основы современной информационной и библиографической культуры	применять информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности	навыками применения информационно-лингвистических технологий

Компетенция ОПК-15

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
Знает	Умеет	Владеет
стратегии и тактики построения аргументации на первом иностранном языке	выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту, свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения

Компетенция ОПК-16

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
Знает	Умеет	Владеет
стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	использовать их в исследовательской работе	основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной

		коммуникации на основном изучаемом языке
--	--	--

Компетенция ОПК-17

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Знает	Умеет	Владеет
стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования, применять на практике полученные знания при проведении самостоятельного исследования	методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный»		24.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями, прохождение инструктажа по технике безопасности	20.00
2	Контактная внеаудиторная работа	4.00
Раздел 2 «Деятельностный»		188.00
1	Сбор материала для ВКР, написание научной статьи по теме ВКР	156.50
2	Контактная внеаудиторная работа	31.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		216.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

- 1) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) / Е. А. Кротова. - Барнаул : АлтГПУ, 2016. - 167 с. - ISBN 978-5-88210-835-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112294> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.
- 3) Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". - Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. - 56 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/157052> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.
- 4) Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика / И. В. Переходько. - Оренбург : ОГУ, 2018. - 110 с. - ISBN 978-5-7410-2208-5 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/159856> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

- 1) Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Ильющенко, Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие / Т.А. Ильющенко, В.Д. Табанаква, Л.Г. Федюченко. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с. 141 - 156. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - ISBN 978-5-7410-1736-4 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Теория перевода : учебно-метод. пособие для студентов направления 45.04.02, профиль "Перевод и переводоведение2, всех профилей подготовки, всех форм обучения / ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. ; сост. Е. А. Мишутинская. - Киров : ВятГУ, 2015. - 65 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 03.06.2015). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

5) Ронжина, Я. Н. Методы лингвистического анализа : учебно-методическое пособие / Я. Н. Ронжина. - Пермь : ПНИПУ, 2016. - 25 с. - ISBN 978-5-398-01626-0 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/161244> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06

3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>

4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты

- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
Акустика
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106
Акустика
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Экран настенный
Мультимедиа лингафонный комплект на 16 абонентов
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=116491